

**The Mermaids - Sous-titres en français**

**Les sirènes – Ceux qui nous voit et ceux qui ne nous voit pas**

**La fille qui s'habillait comme un garçon**

**L'abeille sac de sucre**

**Le Rêve du pélican**

**La mouche à viande**

**Le cacatoès**

**A l'intérieur**

00:01:19:10 00:01:20:16 Que faisons-nous ici ?  
00:01:20:18 00:01:23:05 Ils disent que ça ne marche pas. Ils vont me ramener.  
00:01:25:07 00:01:27:23 Désolé fils.  
  
00:01:36:14 00:01:39:20 Ils disent que c'est comme si elle fondait de l'intérieur.  
00:01:45:07 00:01:48:07 Et pourquoi y a-t-il tant de boue partout ?  
00:01:49:10 00:01:52:18 Qui s'en soucie ? Nous avons droit à des heures supplémentaires  
pour les émeutiers.  
00:01:56:15 00:01:57:20 M\*rde....  
00:01:57:22 00:01:59:23 Nettoyons et partons d'ici.  
  
00:02:34:02 00:02:35:03 Bonjour.  
00:02:35:14 00:02:37:05 Ouais, c'est pas bien ici aussi.  
00:02:37:07 00:02:39:12 Quels sont les résultats lorsque nous modifions les niveaux de  
boue ?  
00:02:39:14 00:02:40:19 Eh bien, ils ne sont pas terribles.  
00:02:40:21 00:02:44:14 Et il n'y a pas de différence entre les applications intraveineuses  
et les applications orales ?  
00:02:44:18 00:02:45:22 Pas terribles.  
00:02:46:13 00:02:48:16 Êtes-vous sûrs que les autochtones leur ont donné la bonne  
localisation ?  
00:02:49:02 00:02:51:14 Vous ne voulez pas connaître les méthodes qu'ils utilisent.  
00:02:52:00 00:02:55:21 Il doit y avoir des raisons pour la terre soit toxique pour nous et  
non pas pour eux.  
  
00:03:02:05 00:03:07:02 Mm, il faut que j'aille chercher de la nourriture à présent. Il faut  
que je cherche de la nourriture.  
00:03:08:01 00:03:09:15 Hé, il y en a une qui s'échappe !  
00:03:10:01 00:03:11:12 Attrapez-la, bon sang !

**Dehors**

00:03:56:03 00:03:58:17 Mettez-le à la porte, espèce d'idiot !  
00:04:00:02 00:04:01:15 Laissez-moi rentrer ! Laissez-moi rentrer !  
00:04:02:22 00:04:04:15 Laissez-moi rentrer. Laissez-moi rentrer !  
00:04:05:01 00:04:08:03 Allez. Je ne connais pas ce monde. Laissez-moi rentrer !  
00:04:08:07 00:04:10:10 Je ne connais pas ces gens. Vous m'avez pris quand j'étais enfant.  
00:04:11:06 00:04:12:12 Fermez le puit d'aération !

00:04:12:18 00:04:14:19 Vous m'aviez promis que tout irait bien.

00:04:15:00 00:04:18:06 Vous m'aviez promis. Je ne connais pas ces gens.

00:04:21:01 00:04:24:20 Arrête de te plaindre. Tu es un autochtone. Tout va bien pour toi dehors.

00:04:25:04 00:04:27:04 Je ne connais pas ce pays.

00:04:27:16 00:04:28:09 Hé.

00:04:28:11 00:04:30:11 Je suis ton oncle. Viens ici.

00:04:30:20 00:04:32:12 Je suis ton oncle. Viens ici.

00:04:33:13 00:04:35:01 ça va.

00:04:38:19 00:04:42:23 Il y a beaucoup de Rêves dans notre pays.

00:04:43:16 00:04:46:01 Il y le Rêve de la sirène, le Rêve du miel.

00:04:46:13 00:04:48:14 Et nous avons le Rêve de la dangereuse mouche à viande.

00:04:49:13 00:04:51:20 Elle est toujours là, cette mouche à viande, au bord du ruisseau...

00:04:52:02 00:04:53:04 ... enfouie dans la boue.

00:04:53:09 00:04:55:14 Nous pouvons la déterrer avec un diyh, un bambou court.

00:04:55:21 00:04:59:23 Et si nous jetons la boue, nous pouvons tuer tout le monde..

00:05:00:01 00:05:04:11 Les Blancs... tout le monde. Pour de bon.

00:05:04:20 00:05:07:15 Si l'hôpital ne peut pas te sauver, tu es mort.

00:05:07:19 00:05:11:21 Je ne te connais pas. Et je ne connais pas ce pays. Je ne connais rien.

00:05:12:00 00:05:16:00 Ne t'inquiète pas. Je vais tout t'expliquer, jeune homme.

00:05:17:08 00:05:20:07 Suis-nous sur le chemin vers la dangereuse mouche à viande.

00:05:30:07 00:05:30:08 Il n'y a rien à craindre. Retournez chez vous.

00:06:13:08 00:06:13:09 Qu'est-ce que c'est là-bas ?

00:06:14:09 00:06:14:10 Oh, ce sont les sirènes.

00:06:28:09 00:06:36:10 Les sirènes, oui. Elles emmènent tous les jeunes enfants par un trou et les emmènent sur l'île. Elles plongent dans le trou d'eau.

00:06:41:10 00:06:43:10 Tu vois ces sirènes ? Elles ont un trou dans le barrage Bekyuen... une grotte.

00:06:51:10 00:06:52:10 Les sirènes tous les jeunes dans l'île.

00:06:59:10 00:07:00:10 Un vieil homme a volé une sirène d'ici.

00:07:04:00 00:07:20:00 Il y a longtemps quand il était enfant. Les sirènes se sont enfuies quand il est parti boire à Mandorah. Quand il est revenu, la sirène s'était enfuie. Elle avait plongé dans un trou. C'est vrai.

00:07:22:00 00:07:23:00 Est-ce que c'est vrai ?

00:07:23:00 00:07:38:00 C'est une bêtise que tu écoutes. Tu te souviens quand elles faisaient des expériences sur toi ? Ce sont les femmes qui emmènent les enfants au Rêve de la boue de la mouche à viande. Elles peuvent ainsi utiliser les enfants pour aspirer la vie.

00:08:01:00 00:08:17:00 Le monde est en train de se terminer lentement, morceau par morceau, jour après jour, mois après mois, année après année. On peut le sentir. Quand tu marches dans le bush, tes cheveux se dressent sur ta tête.

00:08:24:00 00:08:29:00 Regarde ces stupides sirènes, là-bas. Que cherchent-elles à emmener dans le trou dans l'eau ?

00:08:30:00 00:08:33:00 Venez... Venez... Venez à nous...

00:08:34:00 00:08:47:00 Zappe-les, les stupides sirènes. Que sont-elles en train de faire ?  
Zappe-les.  
00:09:05:00 00:09:09:00 Tue-les. Tue-les. Tue-les toutes.  
00:09:45:00 00:10:06:00 Donnez-moi vos enfants. Pour la boue. Donnez-moi les enfants  
pour la boue. Allons. Allons.  
00:10:09:00 00:10:15:00 Je vais le prendre. Je vais le prendre. Allons.

### **Aiden au pays des merveilles**

00:11:01:07 00:11:02:08 Kieran, dépêche-toi.  
00:11:02:22 00:11:05:22 Regarde comme ce feu est grand. Un grand, non ?  
00:11:10:02 00:11:11:22 À cause de la fracturation hydrolique, ou quoi ?  
00:11:17:01 00:11:19:06 À quoi ressemblait le monde avant ?  
00:11:20:14 00:11:24:07 Avant l'arrivée des Blancs, le monde allait bien.  
00:11:25:02 00:11:28:17 Les sirènes sortaient au clair de lune.  
00:11:30:05 00:11:32:04 Elles avaient l'habitude de s'asseoir au bord de la plage.  
00:11:32:17 00:11:34:07 Et de s'allonger.  
00:11:34:23 00:11:38:08 Il y a longtemps, il y avait beaucoup de nourriture partout.  
00:11:38:19 00:11:40:18 Mais aujourd'hui, il n'y a rien.  
00:11:45:05 00:11:49:20 Nous ne pouvons plus sortir à la lumière de la lune.

00:12:03:13 00:12:06:06 Argh, il doit bien y avoir quelque chose. Il faut que je trouve de  
la nourriture.  
00:12:07:08 00:12:09:17 Il faut que je trouve de la nourriture. Quelque part.  
00:12:10:01 00:12:12:02 Il doit bien y avoir quelque chose. Il faut que je trouve de la  
nourriture.  
00:12:12:12 00:12:12:22 Nourriture.  
00:12:13:01 00:12:13:12 Nourriture.  
00:12:13:14 00:12:14:02 Nourriture.  
00:12:14:23 00:12:15:11 Nourriture.  
00:12:20:07 00:12:21:19 Kieran, viens-tu avec moi ?  
00:12:22:19 00:12:24:18 Kieran, dépêche-toi. Vas-tu dans cette direction ?  
00:12:29:03 00:12:30:05 Kieran, dépêche-toi.  
00:12:31:19 00:12:33:05 De la nourriture.  
00:12:33:07 00:12:35:04 Nourriture. Quelque part.  
00:12:38:00 00:12:38:14 Kieran...  
00:12:50:19 00:12:53:20 Ne bois pas ça, ne bois pas ça. C'est empoisonné. C'est  
empoisonné.  
00:12:53:22 00:12:55:21 Les Blancs ont empoisonné l'eau.  
00:12:59:02 00:13:01:15 C'est interdit de la boire, petit.  
00:13:01:17 00:13:04:07 Empoisonnée! Les Blancs ont empoisonné cette eau.  
00:13:05:11 00:13:07:07 Pas d'eau ! Comment allons-nous vivre ?  
00:13:07:21 00:13:09:11 Comment allons-nous vivre ?  
00:13:10:06 00:13:11:07 Il faut que je cherche de la nourriture.  
00:13:12:19 00:13:13:23 Il doit bien y avoir de la nourriture quelque part.  
00:13:14:01 00:13:16:09 Il doit bien y avoir de la nourriture. Il doit bien y avoir de la  
nourriture.  
00:13:16:11 00:13:17:19 Oh, mince, un autre.

00:13:20:10 00:13:25:09 Viens, viens. Il est temps de retourner à la boue.  
00:13:29:12 00:13:31:22 Il faut que je cherche de la nourriture.

00:13:42:02 00:13:45:17 Ce n'est pas un homme. C'est une jeune fille, une tjipel.  
00:13:46:10 00:13:49:12 Elle est venue de Djeramalag, elle a passé le Rêve de la mouche à viande...

00:13:49:17 00:13:53:10 Et elle est ensuite allée à Tjungamera. Et elle s'est arrêtée là.  
00:13:53:17 00:13:56:07 Je te raconterai cette histoire une autre fois, petit.  
00:14:08:11 00:14:11:00 Regarde ça. C'est une ruche d'abeilles sac de sucre.  
00:14:12:10 00:14:13:08 Qu'est-ce que c'est ?  
00:14:13:20 00:14:15:19 Du miel !  
00:14:16:02 00:14:17:02 On peut le manger ?  
00:14:17:09 00:14:20:15 Bien sûr. Il y a du miel et du pollen jaune.  
00:14:21:10 00:14:22:12 Comment l'as-tu trouvé ?  
00:14:23:09 00:14:29:03 On prend une branche dure de bois de fer, on l'écrase sur la ruche et on le mange.

00:14:32:11 00:14:33:19 Vas-tu me donner du miel des abeilles sac de sucre ?  
00:14:34:20 00:14:36:07 Tu ne peux pas me le donner ? Non.  
00:14:37:06 00:14:38:13 Donne-moi le miel des abeilles sac de sucre.  
00:14:42:07 00:14:43:11 Qu'est-ce qui ne va pas ? Tu ne peux pas me le donner ?  
00:14:43:13 00:14:46:14 Tout est fini. Les Blancs m'ont empoisonné.  
00:14:46:16 00:14:49:03 Je dois me cacher de tout le monde maintenant.  
00:14:52:13 00:14:54:13 Ce n'est pas empoisonné !  
00:14:55:06 00:14:56:19 La ruche des abeilles sac de sucre est toujours ok.  
00:14:57:01 00:14:58:19 Allez, donne-m'en un peu maintenant !  
00:15:06:04 00:15:08:08 Regarde, de l'eau.  
00:15:14:14 00:15:15:19 Ah, quelle est cette créature ?  
00:15:16:00 00:15:17:12 Ah, Dirmel, un cacatoès noir.  
00:15:17:19 00:15:20:07 Regarde les sirènes, les belles sirènes.  
00:15:20:15 00:15:23:19 Regarde, vas nager avec les sirènes, les belles sirènes.  
00:15:23:21 00:15:25:23 Hé, allons nager avec les sirènes !  
00:15:26:01 00:15:27:15 Non, non, non! Elles pourraient nous prendre pour de bon.  
00:15:27:17 00:15:28:19 Regarde, elles sont belles.  
00:15:40:00 00:15:44:18 Petit, elles t'ont emporté quand tu étais un petit garçon.  
00:15:45:03 00:15:47:00 Tu ne comprends pas les sirènes.  
00:15:47:02 00:15:52:12 Quand elles t'emmènent, elles t'emmènent pour de bon sur l'île... à la plage.

00:15:52:16 00:15:53:19 Donc, je ne reverrai jamais ma famille.  
00:15:53:21 00:15:56:13 Tu ne reverras plus jamais ta famille. Elles t'épouseront....  
00:15:56:21 00:15:59:18 ...ces sirènes. Elles sont toutes de jeunes filles.  
00:16:00:12 00:16:03:07 Elles t'épouseront. Tu ne pourras jamais revenir dans ta famille.  
00:16:03:11 00:16:05:04 Maman, Papa, vous ne me reverrez plus.  
00:16:05:06 00:16:07:04 Elles t'emmèneront pour toujours.  
00:16:09:06 00:16:10:07 C'est vrai.  
00:16:12:05 00:16:13:23 Viens. Allons-y.

00:16:27:19 00:16:31:02 Ok, Viens. Viens. Il faut retourner à l'Institution.

00:16:31:08 00:16:32:14 Viens. Allons-y.  
 00:16:33:06 00:16:34:12 Allons-y. ça va.  
 00:16:35:03 00:16:37:03 Je suis un oiseau cacatoès.  
 00:16:37:08 00:16:39:07 Viens petit oiseau.  
 00:16:39:16 00:16:40:21 Viens. Allons-y.  
 00:16:42:23 00:16:43:19 Allons-y.  
 00:16:44:13 00:16:46:20 Je suis un oiseau cacatoès. Je suis un oiseau cacatoès.  
 00:16:47:02 00:16:49:01 Je suis un oiseau cacatoès.

### **Le lieu de la boue**

00:17:39:09 00:17:40:20 Kieran, dépêche-toi.  
 00:17:41:03 00:17:44:00 Hé, je n'y vais pas.  
 00:17:45:11 00:17:47:17 Ce n'est pas loin. C'est juste là.  
 00:17:56:00 00:17:57:12 Je ne veux pas y aller.  
 00:18:02:07 00:18:04:03 Petit, tu n'as pas le choix.  
 00:18:06:16 00:18:08:01 Je ne veux pas mourir.  
 00:18:12:15 00:18:15:04 Je pensais que les sirènes aidaient les gens.  
 00:18:15:06 00:18:17:13 Mais tu ne les aides pas. Tu veux les tuer.  
 00:18:19:20 00:18:22:06 Les Blancs obligent les sirènes à faire ça.  
 00:18:27:19 00:18:30:10 Il doit y avoir quelque chose. Il faut que je trouve de la nourriture.  
 00:18:30:13 00:18:32:17 Il faut que je trouve de la nourriture. Quelque part.  
 00:18:33:19 00:18:36:23 Nourriture. Nourriture. Nourriture. Nourriture. Nourriture.  
 00:18:49:06 00:18:50:17 Fin du monde ?  
 00:18:52:21 00:18:55:00 Ouais. Fin du monde.

00:20:07:16 00:20:09:16 C'est, c'est un Rêve là.  
 00:20:11:00 00:20:11:13 Mon Rêve.  
 00:20:12:11 00:20:14:21 C'est Kudjiba, notre Rêve de pélican.  
 00:20:16:18 00:20:20:05 Ils sont jaloux les uns des autres, probablement à cause de femmes.  
 00:20:20:18 00:20:26:01 Celui-là va creuser la boue avec le bambou et sortir la mouche à viande.  
 00:20:26:03 00:20:31:00 Il va les jeter en l'air et la mouche à viande va mordre la colonne vertébrale de tout le monde.  
 00:20:44:06 00:20:46:19 Ce Rêve est toujours là, au bord du ruisseau.  
 00:20:47:06 00:20:50:00 Ce lieu appartient à notre famille.  
 00:20:50:12 00:20:51:05 Est-ce vrai ?  
 00:20:52:07 00:20:56:14 C'était vrai. Mais aujourd'hui, il n'y a plus d'espoir pour eux.

00:21:15:05 00:21:16:23 Pourquoi personne ne les arrête ?  
 00:21:17:01 00:21:18:00 Moi...  
 00:21:18:13 00:21:24:01 Je peux prendre ce diyh, ce petit bambou, extraire cette mouche de la boue...  
 00:21:24:03 00:21:26:16 ... et si je leur donne une pichenette, nous mourrons tous.  
 00:21:26:20 00:21:28:07 Les Blancs et les Noirs.  
 00:21:28:11 00:21:30:14 Nous pouvons tous mourir, facilement.

00:21:31:07 00:21:35:11 Je te le dis direct, mon fils. Pour de vrai.  
 00:21:35:15 00:21:40:11 Je jetterai les mouches, tout le monde mourra... tout le monde.  
 00:21:40:13 00:21:44:22 Les Blancs et les Noirs mourront de la même façon... de la même façon.  
 00:21:45:06 00:21:47:06 Toute notre famille est morte de toute façon.  
 00:21:47:09 00:21:49:09 Ils vont continuer à tuer notre peuple...  
 00:21:49:11 00:21:51:12 ... en essayant de sauver leur propre peuple.

00:24:57:17 00:24:59:00 Est-ce vrai ?  
 00:24:59:15 00:25:02:03 Les Blancs ont réduit les sirènes en esclavage.  
 00:25:02:14 00:25:04:08 Mais les sirènes...  
 00:25:04:13 00:25:06:10 ...sont alliées aux mouches à viande.  
 00:25:07:14 00:25:12:14 Nous essayons d'avertir les Blancs. Ils ne comprennent pas les conséquences de la violation de la loi noire.

00:25:38:16 00:25:44:14 Au début, il n'y avait que des films de Karrabing.  
 00:25:45:07 00:25:46:01 Et...  
 00:25:46:16 00:25:48:18 ...il y avait des sirènes...  
 00:25:49:05 00:25:49:23 ...et...  
 00:25:50:11 00:25:51:11 ...de la boue.